

В Попр.–IX был сделан ряд поправок к чтению издателей и приведена новая прорись. В 1993 г. исследование оригинала грамоты было продолжено (мною и А.А.Гиппиусом), и удалось восстановить по нижним частям букв большую часть первой строки. Выяснилось, что в грамоте утрачена только часть адресной формулы; весь основной текст письма цел. Важные дополнения к анализу текста грамоты содержатся в Гиппиус 2004а.

Для имени первого из двух адресатов следы букв в принципе допускают реконструкцию [кѣ Нѣ]л[ыг]оу или [кѣ Пѣ]л[ыг]оу; но это ненадежно.

Перевод: 'От ... к ... и к Тудору. Вы (двое) взяли деньги по моей долговой записи у Ярышевых. Вы взяли по ней 6 гривен. А еще [остается] в долговой записи'.

Глагол *изати* понимается при таком переводе как 'взять сполна (долг, подать)', 'исчерпать (долговой документ)'.

Теперь, когда известен весь текст сообщения, стало ясно, что *оу неи* может относиться только к *дѣлжъница* 'долговая запись' и, следовательно, это не Р. ед. ('у нее'), а М. ед. ('в ней', т. е. 'по ней') с отражением прежнего *въ* уже в виде *оу*.

Графика: 1) ѣ = о, ѣ = е; ѣ → ѣ (если последняя буква в *дѣлжъници*[ѣ] — это действительно ѣ; но не исключено также, что это всё же ѣ); 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *дѣлж[ѣ]нициоу*, *дѣлжъници[ѣ]*, [ѣ]ѣзала; II — *оу неи* 'в ней' (один из самых ранних примеров перехода *ѣ* в *у*). Плавные: *дѣлж[ѣ]нициоу*, *дѣлжъници[ѣ]*.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. *въ дѣлжъници[ѣ]*. Сочетание *оу Арьш[ѣ]ѣ* — редкий пример сохранения именного окончания (-ѣ) в Р. мн. притяжательного прилагательного, ср. *ѿ Лоукинѣ пож(а)рь* (Синод. НПЛ [1113]). Отметим двойств. число [ѣ]ѣзала еста, [и]з[ала еста].

О вероятном значении 'долговой документ', 'долговая запись' для слова *дѣлжъница* см. Лингв., с. 209. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

Б 109. Грамота № 332 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма (ср. № 736, А 14). К сожалению, у второго письма адресная формула не сохранилась, поэтому неизвестно, как именно связаны эти два письма. Судя по содержанию, едва ли одно из двух писем является ответом на другое; может быть, это письма двух разных лиц к одному адресату.

Внешняя сторона — № 332а (внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

ѿ кюрѣака кѣ вышенѣ оже князь поидѣ присѣли ивана хрѣушки
н[иц]- (шел)омѣ и брънѣ и шит[ѣ и к](о)[п]ѣ а воронѣа въ[и]кѣвъ пра---
-----тъ въ брънѣ[з](ѣ) ----- [н]ѣ поидѣтъ ----- (н)[ѣ] сѣ[ли] (... | ...)

Могло быть еще небольшое продолжение (не более 9 букв) на 4-й строке; но скорее всего имелось ровно три строки и словами *не сѣли* текст заканчивался.

Перевод: 'От Кюрѣака к Вышене. Если князь пойдет [в поход], пришли шлем, доспехи, шит и копьё Ивана Хрушкинича, а Воронца Войка — [такие-то вещи]'. Далее в тексте усматривается *въ брънѣ* 'срочно', 'немедленно'; возможно, это конец пред-

ложения. Заключительную фразу можно предположительно реконструировать так: '[Если же] не пойдет, [то] не присылай'.

Графика: 1) станд., за исключением двух примеров ъ вместо о в слове *Вѣ[и]къвъ* (<Воиковъ>); 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *присъли*, (*и*)*[е]* *съ[ли]*, *Хроушъкин[иц]*-, *Вороньца* (особо: *брънѣ*); II — *кназь*. Плавные: *въ бръ[з](ѣ)*.

Морфология: колебание в презенсе — *поиде* наряду с *не поидеть*. Отметим В. мн. *брънѣ*. NB к перед и в *Хроушъкин[иц]*- (§ 5.2).

С синтаксической точки зрения интересно выражение принадлежности в *Вороньца Вѣ[и]къвъ прѣ...* (название предмета надежно не восстанавливается). В Попр.–VIII приведены аналогичные примеры из других памятников. Добавим к ним несколько примеров, еще более близких по структуре к *Вороньца Вѣ[и]къвъ: старосты Иванову землю* 'землю старосты Ивана' (Мар., № 10, список XVII в. с грамоты XIV–XV вв.); *на царя Костянтинов день* (Житие Михаила Клопского — Пам. лит., вторая пол. XV века, с. 338); *ѿ пана старостиныхъ слугъ* (ст.-укр. грамота 1382 г. [Молдован 2000б: 263]). Рассматриваемая конструкция жива и поныне в разговорных сочетаниях типа *дяди Петин, тети Варин*; ср. также литературные примеры: ... *потому что в его крокодила влезли без спросу, а не он влез без спросу в крокодила Ивана Матвеевича* (Достоевский, "Крокодил. Необыкновенное событие или пассаж в пассаже" — Сочинения, т. 4, Л. 1989: 562); *Москва вздыхала ... и удивлялась пирожкам Василья Львовичева Блза* (Ю. Н. Тынянов, "Пушкин" — Сочинения, т. 3. М.–Л., 1959: 133).

В *Ивана Хроушъкин[иц]*- представлена либо такая же конструкция (если здесь стояло *Хроушъкиницъ*, т. е. притяжательное прилагательное), либо чисто генитивная конструкция (если стояло *Хроушъкиница*, т. е. Р. ед. существительного).

Вороньць, Воико — распространенные имена; см. у Тупикова *Воронецъ, Войка* (ср. современные фамилии *Воронцов, Войков*). *Хрушъка*, вероятно, этимологически связано с *хрущъ. Вышена* (менее вероятно: *Вышена*) — производное от широко представленной в именах основы *выш-* (ср. *Вышеславъ, Вышата* и др.) с редким суффиксом *-ен-а* (или *-ен-а*); ср. весьма близкое др.-польск. *Wyszon* (SSPNO, VI, 2: 243).

Внутренняя сторона — № 332б (внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. сер. – 2 пол. XII в.])

(...|) ...[т]ѡм[ъ]----- [п]рис[ъ]...
... (гри)вѣнъ в[ъ] тр(еть али) нѣ прис[ъ](лѣши) а хѡуж в[ъ]рж[т]и жро- -
... ...[ъ]ч[ъ] въ држжю тр(е)[тъ]

Утраты текста столь значительны, что попытки его реконструкции были бы нереальными, если бы не сходство данного текста с грамотой № 246 (А 29); см. Попр.–IX. Ныне эта реконструкция поддерживается еще одной грамотой — № 776 (Б 20), найденной в 1997 г.

В 1-й строке [п]рис[ъ]... — начало какой-то словоформы глагола *присълати*; по-видимому, здесь было сказано 'ты не присылаешь', или 'ты не прислал', или 'пришли'. Далее можно понять: '... [столько-то] гривен в треть. [Если же] не пришлешь, то я собираюсь конфисковать товар у Уро...' Заключительные слова: '... в другую треть'. Не исключено, что персонаж Уро... тождествен Уроке из № 153 (Б 111).

Как и в грамотах № 246 и 776, автор требует вернуть некий долг и угрожает адресату тем, что в случае неуплаты он прибегнет к конфискации имущества. Кроме то-

го, здесь идет речь об операции займа “в треть”, хорошо известной из Русской Правды (ст. 51 и 53), т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов; ср. *зааго въ треть 75, а въземе (ѡ)ъ треть* Смол. 12, *(за)имаю въ дрѣ(ѡ)ю треть 170*. Заем “в другую треть” означал, что срок займа продлевался, но в качестве процентов надлежало отдать уже две трети первоначальной суммы. Возможно, долг адресата — это именно деньги, занятые “в треть” (т. е. в грамоте было сказано: ‘ты не присылаешь мне стольких-то гривен в счет трети’).

Графика: 1) ѡ станд., вместо е 1 раз стоит ѡ (нѡ); 2) ж ~ ж.

Редуцир.: I — *прис[ѡ](л)-* (2×).

Наибольший интерес в этом фрагментарном тексте представляет использование глагола *вырути* ‘подвергнуть конфискации имущества’; ср. № 246 и 776.

Б 110. Грамота № 296 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Е)

... (поклана)ние и кѡ братѣ а водае и бога дѣла съ ѿ: гривѣ
(нѡ) ... [к]ланаю ти са а естъ мѣжъ съ нимъ а хоцѣ про
... ...дѣлъ ти есмь въ погрѣбъ идоу кѡ сватымъ и вода|...

Ниже 3-й строки имелось лишь начало еще одной строки (не более 12–13 букв).

Перевод (с коньектурами разной степени надежности): ‘[От ... к ...] поклон и к брату. Дай, хотя бы и Бога ради (т. е. хотя бы как милостыню), гривен пять [и пришли сюда (?)], прошу тебя, а если есть человек, то с ним. А я хочу [продать (?)] ...’ После разрыва: ‘Я обеднел (?), [пока сидел] в темнице. [Теперь] иду к святым (т. е. в паломничество). Дай [же мне] также ...’

Частица *и* перед *Бога дѣла*, по-видимому, имеет усилительное значение: ‘даже и’, ‘хотя бы и’ (ср. § 4.37^a). О том, что сочетание *и Бога дѣла* действительно существовало и могло выступать как цельное речение, говорят примеры: *з[а](молви)[те] слово за мене владыцѣ и Ба дѣла* 244; *ачи боуду кде помалѣса ... исправае чете и Б(о)га дѣла, а мене не клѣнете* (из записи Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г., ГИМ, Синод. № 239, л. 210). (Версию о том, что *водаеи* возникло как результат исправления *водае* на *водаи*, ныне следует отвергнуть.)

“Бога ради” означает здесь ‘безвозмездно’, ‘как дар, как милостыню’, ср. Б 93 о формуле *Богъ за мѣздою* в № 549. Автор просит гривен пять в долг, но в своем бедственном положении готов принять их и просто как милостыню.

Предположение о том, что *хоцѣ про...* — это *хоцѣ про(дати)*, связано с естественностью такого намерения для человека, уходящего в паломничество; он мог продать часть имущества или даже двор.

Перевод ‘я обеднел’ предполагает коньектуру *(ох)дѣлъ ти есмь*, ср. *охдѣти* ‘обеднеть’ (Срезн., III, Дополнения, 210). В принципе возможны и другие коньектуры, например, *(сѡ)дѣлъ*, *(ѡсѡ)дѣлъ*, но они представляются менее вероятными.

Графика: 1) ѡ → ѡ/о, е → ѡ, ѣ → ѡ; 2) ж/оу (3/1), е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. В *съ нимъ а хоцѣ* буква а (уменьшенная) втиснута между ѡ и х потом.

Редуцир.: I — *водае, вода(е)*. Конец слова: *съ нимъ, есмь* (NB вставной ѡ после с); *ае* = <аи> в *водае*.

Морфология: наддиалектное -ѡ в ...дѣлъ (фрагмент словоформы перфекта).